

9 August / 22 August: Holy Apostle Matthias

9th Sunday after Pentecost / Tone 8

On the Beatitudes, 4 in Tone 8, 4 from Ode 4 of the feast & 4 from Ode 6 of Canon of Saint.

12. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou who alone art compassionate.

11. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for he who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.

10. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast restored that which is according to Thine image to a habitation in paradise, in that Thou art compassionate.

9. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.

Блаженны, гласъ ѿ на ѿ: прѣзданна пѣснь ѿ-а на
ѿ: ѿ стѣгъ пѣснь ѿ, на ѿ:

12. Помани насъ, христѣ спсе мѣра,
ѣкоже разбоинника помани азъ еси на
древѣ: ѿ сподобѣ всѣхъ едѣне цѣдре,
нѣномъ црствію твоємъ.

11. Слыши адыме, ѿ радостѣ со
ѣвоу: ѣкѡ ѡбнаженъ прѣжде
ѡбоа, ѿ прелестію вземъ вѣсъ
плѣнникѣ, крѣтомъ хрѣтовымъ
ѡупразднѣа.

10. На дрѣвѣ пригвожденъ бывъ
спсе нашъ волею, ѣже ѡ дрѣва
клатвы адыма нзбавилъ еси,
воздаа ѣкѡ цѣдръ еже по ѡбразъ,
ѿ радостѣ селеніе.

9. Днѣсь хрѣтосъ воскресъ ѡ гроба,
всѣмъ вѣрнымъ подаа неплѣнѣе, ѿ
радостѣ ѡбновлетъ мѣроносцамъ
по стрѣтѣ ѿ воскресѣнѣ.

8. Forming the law in writing on Sinai, O Christ God, Thou wast manifest, borne in the cloud, the fire, the darkness and the whirlwind. Glory to Thy power, O Lord!

7. That Thou mayest confirm Thy glorious dispensation, O Christ God, in that Thou hast existed from before the beginning of time, Thou didst shine forth inefably on Tabor, likewise setting Thine ascent in a cloud.

6. Those who conversed with Thee as servants stood before Thee, O Master Christ; and Thou didst converse with them in the vapor of fire and darkness, and the moist whistling wind. Glory to Thy power, O Lord!

5. Moses, Who of old foresaw Thee in the fire and the bush, and Elijah, who was taken up in the chariot of fire, arriving on Tabor proclaimed Thy glory, for the sake of Thy Cross, O Christ.

8. Законъ въ сїнанъ писанїемъ
воображѣа, хрїтѣ бже, во ѡблацѣ, ѡ
огнѣ, ѡ мрѣцѣ, ѡ въ вѣхрѣ гавнѣ
ѣсѣ носимъ: слава силѣ твоѣй, гдѣ.

7. Да оувѣршиши славное строенїе
твоѣ, хрїтѣ бже, ѣакъ съи прѣжде
вѣкз, ѡ тѡйже на ѡблацѣ
восхожденїе положивый, на давѡрѣ
нензреченнѡ проїѣавъ ѣсѣ.

6. Боголюбѡюще предстоѡхъ
раболѣпнѡ тебѣ влцѣ хрїтѣ, къ
нїмже парю огнѣ ѡ мрѣа, ѡ
тѡнкнмъ хладомъ бесѣдовалъ ѣсѣ:
слава силѣ твоѣй, гдѣ.

5. Возвѣщѡхъ славное крїтѣ радн
твоегѡ, на давѡрѣзъ прїшедше, ѣже
во огнѣ тѣ ѡ крїпнѣ древле
предвїдѣвый, мѡисей ѡ взѡтый на
колеснїцѣ ѡгненнѣй нлїа, хрїтѣ.

4. & 3. Thou becamest a god by adoption, deified by divine union, receiving pristine rays of light from God, and thou hast illumined the faith and cleansed the earth of the darkness of idolatry.

2. Lo! every prophecy of the sacred prophets is contained in thee, the disciple; for thou wast an eye-witness, emulator and apostle of Him Whom thou didst proclaim of old, O Matthias, servant of God.

1. O Virgin, we, the faithful, call thee the noetic sanctuary, the untouchable mercy-seat, the golden lamp-stand, the spiritual table bearing the Bread of life.

Resurrectional troparion, Tone 8

From on high didst Thou descend, O Compassionate One;/ to burial of three days hast Thou submitted/ that Thou mightest free us from our passions.// O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

4. & 3. Пѣзъ былъ єси положенъ,
єдиненіемъ бжественнымъ
ѡбожаемъ, ѡ первоублачительны ѡ
бга лучи прїимъ, вѣрныа
просвѣтилъ єси, ѡ зємяю ѡ мглы
їдольскїа ѡчїстилъ єси.

2. Сє тебѣ вмѣщается оученикъ
всѣко проречєніє свѣщенныхъ пррѡкъ:
самоуидецъ бо бывъ, єгоже дрєвле
првозвѣстїша, сдѣжителю матїе,
подобникъ же ѡ апѣтолъ.

1. Сцїєніє оумное, ѡ
неприкосновенно ѡчїстїлице,
свѣщникъ златъ, ѡ трапєздъ
ѡдѣшевленъ, хлѣбъ носївшю
животѣ, дѣо, вѣрїи тѣ ѡ менѣемъ.

Тропарь воскресенъ, гласъ ѡ:

Съ высоты снзшелъ єси
блгодѣтробне,/ погребєніє прїалъ єси
трїднєвноє,/ да насъ свободїши
страстєй, // животѣ ѡ воскресїє наше,
гдїи слава тебѣ.

Troparion of the feast, Tone 7:

Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.

Troparion, Tone 3

O holy Apostle Matthias, entreat the merciful God, that He grant to our souls remission of transgressions.

Kontakion, Tone 8

Having arisen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam./ Eve also danceth at Thy Resurrection, // and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

Kontakion, Tone 4

Thy luminous sound which hath gone forth like the sun into all the earth doth enlighten the Church of the nations with grace, O wondrous Apostle Matthias.

Праздника, гласъ з':

Прешра^зи^лсѧ ѿ^н на горѣ хр^истѣ
б^же, / показавый о^учник^оумъ твоимъ
сла^ву твою, ꙗкоже мо^жах^у: / да
вози^даетъ н^а намъ грѣшнымъ свѣтъ
твой пренео^ди^цный, // м^лтвами
б^цы, свѣто^давче слава тебѣ.

Тропарь апла, гласъ г':

А^пле ст^бый мат^діе, / молн^и
м^лостиваго б^га, / да прегрѣшен^и
ѡставле^ніе // подастъ д^шамъ
на^шимъ.

Кондакъ, гласъ и':

Воскр^се^нъ н^з гроба, о^умершымъ
возав^нглъ ѿ^н, / н^а ад^ама воскр^сен^л
ѿ^н, / н^а ѿ^на лик^детъ во твоёмъ
воскр^сен^и, / н^а м^ирст^ин^и концы торже-
ств^дуютъ, // ѿже н^з м^ертв^ыхъ
востан^иемъ твоимъ, много^мл^тиве.

Кондакъ, гласъ д':

Свѣто^зарное, ꙗк^о солнце во
весь м^иръ н^зш^ед^шее, / вѣщан^іе твоё
просвѣщ^аетъ ꙗзы^ческ^ю ц^рковь
б^лгод^ат^ію, // ч^доно^сче мат^діе ап^ле.

Kontakion, Tone 7:

On the mount Thou wast trans-
figured, / and Thy disciples, as
much as they could bear, beheld
Thy glory, O Christ God; / so that
when they should see Thee cruci-
fied, / they would know thy pas-
sion to be willing, / and would
preach to the world // that Thou,
in truth, art the Effulgence of the
Father.

Prokimenon, Tone 8

Make your vows and pay them
to the Lord our God.

Stichos: In Judæa is God
known; His name is great in Isra-
el.

Prokimenon, Tone 8

Their sound hath gone forth in-
to all the earth, and their words
unto the ends of the world.

1 Corinthians §128 (3:9-17)

Acts §2 (1:12-17, 21-26)

Alleluia, Tone 8

Come let us rejoice in the Lord,
let us shout with jubilation unto
God our Savior.

Конда́къ прѣздника, гласъ 3̄.
На горѣ прѣобра́зилсѧ ѣсѣ, / ѣ
ѣкоже вѣща́ху о́учницы твоѣ,
сла́ву твою́ хрѣте́ бже́ вѣдѣша: / да
ѣгда́ та о́зрѣтъ распина́ема, /
страда́нїе о́бъ о́разумѣютъ
во́льное, / мѣрови же проповѣда́тъ://
ѣакъ ты ѣсѣ воистинну́ ѣче́е сѣанїе.

Прокі́менъ, гласъ ѣ:

Помоли́тесѧ, ѣ возда́дите гдѣви
бгѣ на́шемѣ.

Стѣхъ: Вѣдомъ во іудѣи бгѣ, во
їѣли бѣліе ѣма ѣгѣ.

Прокі́менъ, гласъ ѣ.

Во всю́ зѣмлю ѣзыде вѣщанїе
ѣхъ, ѣ въ концы́ вселѣнныѧ глаго́лы
ѣхъ.

1 Кор., 128 зач., III, 9-17.

Деян., 2 зач., I, 12-17, 21-26.

Ѣлли́діа, гласъ ѣ:

Прїи́дите, возра́демсѧ гдѣви,
воскли́кнемъ бгѣ спсѣтелю на́шемѣ.

Stichos: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.

Alleluia, Tone 1

The heavens confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints.

Matthew 59 (14:22-34)

Luke 40 (9:1-6)

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: Предварѣмъ лицѣ ѿгвѣ въ исповѣданїи, ѡ во ѱалмѣхъ восклѣнемъ ѿмѣ.

Ѳлладїа, гласъ ѧ.

Исповѣдаѣтъ небеса чюдеса твоѡ, гдѣ, ѡбо истинѣ твоѡ въ цркви стѣхъ.

Мф., 59 зач., XIV, 22-34.

Лк., 40 зач., IX, 1-6.

Причастенъ:

Хвалите гдѣ съ небъ, хвалите ѿгвѣ въ вышнихъ.

Во всю зѣмлю ѡзвѣде вѣщанїе ѡхъ, ѡ въ концы вселенныѡ глаголы ѡхъ.

Ѳлладїа, Ѳлладїа, Ѳлладїа.